

## **Русские топонимы на карте Аляски: межъязыковой аспект**

Статья посвящена проблеме межъязыковой передачи топонимов Аляски. Выделяются три основных пути перехода исконных русскоязычных названий в англоязычную среду: семантический перевод, замена топонима и транскрипция. Автор приходит к выводу, что большинство русских по происхождению топонимов Аляски подверглись транскрибированию, что способствовало сохранению их исходного вида.

*Ключевые слова: топоним, транскрипция, семантический перевод, замена топонима, Аляска.*

Топонимика как раздел языкознания, посвященный изучению географических названий, тесно связана другими науками: с культурологией, историей, географией, социологией, психологией, этнографией и т. д. Именно поэтому топонимы являются «единицами, репрезентирующими связь с культурно-историческими и национально-специфическими особенностями того или иного народа в контексте определенного времени» [3, с. 262].

По мнению А. В. Суперанской, задачей лингвистики является анализ географических названий в их связи друг с другом, с прочими собственными именами и со всей системой языка, в котором они создаются и употребляются, включая особенности передачи топонимов средствами других языков [4, с. 6–7].

Следовательно, информационное поле топонима можно рассматривать как свернутый лингвокультурный код [3, с. 262], специфику которого необходимо учитывать при декодировании в рамках другой языковой системы.

Одним из наиболее ярких примеров использования русских по происхождению географических названий в иноязычной среде является топонимическое пространство Аляски. Как справедливо заметил С. Р. Варшавский, занимавшийся исследованием этого вопроса ещё в 1971 году, «русские слова на современной карте Аляски, как и запечатленные здесь же многочисленные имена русских людей, отражают выдающиеся заслуги русских в открытии, исследовании и колонизации северо-запада Америки» [2, с. 262]. Действительно, многие названия на карте Аляски сохранили «русский дух» даже при передаче средствами английского языка: *мыс Коврижка* – *Kovrizhka*; *озеро Лука* – *Lisa*; *мыс Рукавицы* – *Rukavitsie*; *скала Собака* – *Sobaka*; *мыс Солома* – *Soloma*; *бухта Часовня* – *Chasovina* и др.

Этимология таких названий, на наш взгляд, достаточно подробно исследована в статьях С. Р. Варшавского [2], В. Д. Беленькой [1], Н. Левкович [5], однако до сих пор остается недостаточно изученным аспект трансформации топонимов при их переходе из русскоязычной среды в англоязычную.

Цель данного исследования – провести сравнительный анализ русских по происхождению географических названий Аляски, которые входят в состав современной американской топонимики, и их русскоязычных соответствий.

Сравнительный анализ 240 пар топонимических единиц [5, с. 218–277] показал, что переход исконных русскоязычных названий в англоязычную среду осуществлялся различными путями, основными из которых являются: **семантический перевод, замена топонима и транскрипция**. Охарактеризуем каждый из них.

**Семантический перевод** наблюдается в 22 парах топонимов: бухта Американская – *American Bay*; гавань Трех Святителей – *Three Saints Harbour*; селение Веселовское – *Cheerful*; мыс Воскресенский – *Resurrection*; остров Малиновый – *Raspberry Island*; мыс Начальный – *Entrance Point*; островок Непропускной – *Impassible*; вулкан Погромный – *Devastation Volcano*; мыс Якорный – *Anchor Point* и др. Очевидно, что перевод не всегда точен. Например, слово *Saints* дословно означает ‘святые’, а не ‘святители’. Селение же Веселовское названо по фамилии основавшего его человека, но на англоязычной карте вместо транскрипции топонима запечатлен перевод корня *-весел-* (*Cheerful* – ‘веселый’). На эти и другие неточности перевода указывают С. Р. Варшавский [2] и В. Д. Беленькая [1], однако общий смысл исходных названий при переводе сохраняется.

**Полной замене** подверглись 27 топонимов, причем часть из них с большой долей вероятности имеет «новый» англоязычный вариант (*остров Баранова* – *Sitka Island*; *мыс Васькин* – *Otter Point*; *залив Капитанский* – *Unalaska Bay*; *остров Открытие* – *Nunivak*; *озеро Шелихова* – *Kukoklek*; *мыс Шишкова* – *Cave Point* и др.), а часть – русскоязычный, замененный после закрепления исходного названия в английском языке (*бухта Опасная* – *Kazakof Bay*; *бухта Св. Михаила* – *Tebenkov Bay*).

Еще 7 географических объектов имеют два официальных названия в английском языке, одно из которых соотносится с русским, а второе – нет: *озеро Бочарова* – *Becharof, Ugashek*; *вулкан Горелый* – *Gareloi, Redoubt*; *мыс Кекурный* – *Kekurnoi, Pillar Cape*; *бухта Морозова* – *Morozovskaia, Cold Bay*; *острова Шумагина* – *Shumagin Islands, Unga* и др.

Наиболее распространенным явлением в процессе межъязыкового перехода топонимов Аляски можно считать **транскрипцию** – ей подверглись 184 пары языковых единиц. Следует отметить, что англоязычные названия являются застывшими образованиями, сохранившими ряд русских языковых особенностей:

1) употребление безударной флексии -ОЙ вместо современных -ЬИ, -ИИ в именах прилагательных и причастиях мужского рода, что соответствует старомосковскому произношению: *мыс Бобровый* – *Bobrovoi*; *остров Вырубленный* – *Virublennoi*; *остров Горный* – *Gornoi*; *мыс Дальний* – *Dalnoi Point*; *залив Дареный* – *Darenoi*; *залив Мелкий* – *Mielkoi*; *остров Могильный* – *Mogilnoi*; *мыс Обрубистый* – *Otrubistoi*; *остров Отмельный* – *Otmeloi*; *остров Поперечный* – *Poperechnoi*; *остров Сушильный* – *Sushilnoi* и др.;

2) написание буквы Ф вместо В на конце имен прилагательных и существительных в соответствии с произношением [ф]: *остров Бобров* – *Bobrof*; *мыс Остров* – *Ostrof*; *мыс Потайников* – *Potainikof*; *залив Раков* – *Rakof*; *остров Урилов* – *Urilof* и др.

3) нейтрализация русских грамматических категорий:

- рода (*скала Морская* – *Morskoi*; *скала Поливная* – *Polivnoi Rock*; *скала Каменистая* – *Kamenisti*; *озеро Каменистое* – *Kamenisti* и др.);

- числа (*острова Голые* – *Goloi*);

- падежа (*скала Царицы* – *Tsaritsa Rock*). Однако более распространены случаи сохранения формы родительного падежа в англоязычном варианте при использовании именительного падежа в современном русском названии (*мыс Залив* – *Zaliva*; *мыс Крест* – *Kresta*; *мыс Ночлег* – *Nochlega*; *мыс Устье* – *Ustia* и др.).

Тем не менее, нейтрализация проявляется непоследовательно при передаче топонимов, и в некоторых случаях исходная грамматическая форма сохраняется (*озеро Сельдевое* – *Seldevoe*; *деревня Угловая* – *Ouglovaia*; *остров Отстоя* – *Otstoia*; *мыс Промысла* – *Promisla*; *остров Решимости* – *Reshimosti*; *мыс Свидания* – *Swedania* и др.). Это позволяет предположить, что англоязычный вариант топонима запечатлел исходную форму русскоязычного варианта, которая впоследствии была изменена.

4) отражение англоязычным топонимом изначального вида русскоязычного аналога, который позже изменил морфемную структуру, проявляется в сохранении словообразовательных суффиксов (*остров Крест* – *Krestof*; *мыс Бурун* – *Burunof*; *остров Круза* – *Kruzof*; *мыс Аспид* – *Aspidskiy*; *бухта Морозова* – *Morozovskaia*; *мыс Малина* – *Malinovoj* и др.), а также отдельных звуков (*бухта Никитка* – *Nikishka*; *вулкан Речной* – *Recheshnoi*; *мыс Средний* – *Seredni* и др.).

5) фиксация англоязычным топонимом ошибочного написания русских слов, в частности: (возможно, это связано с тем, что название могло записываться на слух).

- проверяемых и непроверяемых ударением гласных в корне слова: *вулкан Горелый* – *Gareloi*; *бухта Портовая* – *Partov*; *мыс Свидания* – *Swedania*; *остров Соседний* – *Sasedni*; *мыс Точильный* – *Tachilni*; *остров Мохнатый* – *Makhnati*;

- гласных в суффиксах: *мыс Узенький* – *Uzinki*;

- звонких согласных в слабой позиции: *остров Узкий* – *Uski* и др.

Отдельного рассмотрения заслуживают группы географических объектов Аляски, которые на русскоязычных картах являются одноименными, а на англоязычных – нет. Например, топоним *острова Ближние* переводится полностью – *Near Islands*, а название *мыса Ближний* передается путем транскрипции – *Blizhni*. Аналогично *островок Долгий* на англоязычных картах имеет переведенное название *Long Island*, в то время как целый ряд одноименных топонимов (*остров Долгий*, *мыс Долгий*, *гавань Долгая*, *озеро Долгое*) в результате нейтрализации грамматической категории рода имен прилагательных в англоязычном варианте обретают единый вид – *Dolgoi*.

Стоит отметить, что в случае совпадения русскоязычных названий нескольких географических объектов наблюдается тенденция к семантическому переводу одного из них и транскрибированию второго при переходе в английский язык: *мыс Еловый* – *Spruce Cape*, *остров Еловый* – *Elovoi*; *мыс Китовый* – *Wale Point*, *лежбище Китовое* – *Kitovi*; *острова Крысы* – *Rat Islands*, *пролив Крысий* – *Krysi*; *остров Моржовый* – *Walrus*, *залив Моржовый* – *Morzhovoi*; *мыс Низменный* – *Low Cape*, *залив Низменный* – *Nismeni*; *мыс Опасный* – *Dangerous*, *мыс Опасный* – *Opasni*; *залив Сухой* – *Dry Bay*, *лагуна Сухая* – *Sukhoi*; *острова Чайчи* – *Seagull Islands*, *мыс Чайчий* – *Chiachi*; *залив Янтарный* – *Amber Bay*, *река Янтарная* – *Yantarni* и др.

Итак, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что проблема передачи топонимов средствами других языков занимает важное место в современной лингвистической науке. Топонимы Аляски показательны в этом отношении, поскольку они относятся одновременно к двум лингвокультурам: русскоязычной и англоязычной. Большинство русских по происхождению названий географических объектов Аляски при передаче средствами английского языка подверглись транскрибированию, что способствовало сохранению их исходного вида. Случаи семантического перевода и полной замены географических названий гораздо менее частотны, однако они также информативны при исследовании межъязыкового перехода топонимов Аляски.

## Литература

1. Беленькая В.Д. Русские топонимы на карте Соединенных Штатов Америки [Электронный ресурс] // Известия АН СССР. Серия географическая. – 1976. – № 4. – С. 67–73. – Режим доступа: [https://www.booksite.ru/fulltext/russ\\_america/04\\_16.html](https://www.booksite.ru/fulltext/russ_america/04_16.html). – Дата доступа: 18.02.2023.
2. Варшавский С.Р. Русские слова на карте Аляски [Электронный ресурс] // Русская речь. – 1971. – № 1. – С. 113–120. – Режим доступа: [https://www.booksite.ru/fulltext/russ\\_america/04\\_17.html](https://www.booksite.ru/fulltext/russ_america/04_17.html). – Дата доступа: 18.02.2023.
3. Королёва И.А. Языковые и культурные контакты в русско-белорусском приграничье // Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Витебск, 27 мая 2011 г. / Учреждение образования «Витебский гос. ун-т им. П.М. Машерова»; ред. кол.: В.И. Прокошин [и др.]. – Витебск : ВГУ им. П.М. Машерова, 2011. – С. 261–264.
4. Суперанская А.В. Что такое топонимика? – Москва : Наука, 1984. – 182 с.
5. Levkovych, N. Russische koloniale Toponyme in Alaska: eine Pilotstudie // Vergleichende Kolonialtoponomastik. Strukturen und Funktionen kolonialer Ortsbenennung; Thomas Stolz & Ingo Warnke (eds.). – Berlin & Boston : De Gruyter Mouton. – 2018. – P. 189–278.

Nikitina N.E.

Brest State University named after A.S. Pushkin

### **Russian toponyms on the map of Alaska: an interlingual aspect**

The article is devoted to the problem of interlingual transmission of Alaska toponyms. There are three main ways of transition of original Russian-language names to the English-speaking environment: semantic translation, toponym replacement and transcription. The author comes to the conclusion that most of Alaska toponyms, Russian by origin, underwent transcription, which contributed to the preservation of their original form.

*Key words: toponym, transcription, semantic translation, toponym replacement, Alaska.*